Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy płyną zaś oni zasnął i zeszła nawałnica wiatru na jeziorze i zostali napełnieni i byli w niebezpieczeństwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy płynęli, zasnął. Wtedy spadł na jezioro\* podmuch wiatru, tak że zaczęło ich zalewać i byli w niebezpieczeństwie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy płynęli) zaś (oni), zapadł w sen. I zeszła nawałnica wiatru na jezioro, i napełniali się i byli w niebezpieczeństwie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy płyną zaś oni zasnął i zeszła nawałnica wiatru na jeziorze i zostali napełnieni i byli w niebezpieczeństwie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy płynęli, zasnął. Nagle na jeziorze zerwała się burza. Łódź napełniała się wodą. Zrobiło się niebezpiecznie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy płynęli, usnął. I zerwał się gwałtowny wicher na jeziorze, *i* zalewało *łódź*, tak że byli w niebezpieczeństwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy płynęli, usnął. I przypadła nawałność wiatru na jezioro, i łódź się zalewała, tak że byli w niebezpieczeństwie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się oni wieźli, usnął. I przyszła nawałność wiatru na jezioro, i zalewali się, i byli w niebezpieczeństwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy płynęli, zasnął. Wtedy spadł gwałtowny wicher na jezioro, tak że fale ich zalewały i byli w niebezpieczeństwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy płynęli, On zasnął. I zerwał się gwałtowny wicher na jeziorze i fale ich zalewały, i byli w niebezpieczeństwie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy się przeprawiali, On zasnął. Na jeziorze zaś zerwał się gwałtowny wicher, zalewały ich fale i znaleźli się w niebezpieczeństwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy płynęli, zasnął. Wtem na jeziorze zerwała się wichura, zaczęły zalewać ich fale i znaleźli się w niebezpieczeństwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy płynęli, zasnął. Spadła wtedy na jezioro tak gwałtowna wichura, że już ich zatapiało i byli w niebezpieczeństwie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy tak płynęli, Jezus zasnął. Wtem na jeziorze zerwał się wiatr i burza, fale ich zalewały i groziło im niebezpieczeństwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy płynęli, zasnął. Wtem spadł na jezioro gwałtowny wicher. Fale ich zalewały i znaleźli się w niebezpieczeństwie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли вони пливли, Він заснув. Знялася буря на озері; вода заливала їх і були вони в небезпеці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie unoszących się w żegludze zaś ich, zasnąwszy odłączył się. I zstąpiła na dół burza wiatru do jeziora i byli do razem dopełniani i byli w niebezpieczeństwie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy oni płynęli usnął. A na jezioro zeszła nawałnica wiatru i zalewała łódź, więc byli w niebezpieczeństwie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyruszyli więc, a gdy żeglowali, usnął. Nad jezioro nadciągnęła burza, tak że łódź zaczęła nabierać wody, narażając ich na wielkie niebezpieczeństwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy płynęli, on zasnął. Wtem spadł na jezioro gwałtowny wicher, tak iż zaczęła ich zalewać woda i byli w niebezpieczeństwie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W czasie podróży Jezus zdrzemnął się i wtedy zerwała się straszna burza. Wysokie fale zalewały łódź, tak że zaczęła tonąć. |

1. 1) Marek dodaje, że łodzi Jezusa towarzyszyły inne łodzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) J. Galilejskie mierzy 14,8 km z zach na wsch i 24,1 km z pn na pd. Leży ono 207 m p.p. M. Śródziemnego. Przepłynięcie go ze wsch na zach zabierało ok. 2 godzin. Od zach otaczały je góry. Z uwagi na sytuację topograficzną burze mogły zaskoczyć nawet doświadczonych rybaków, a przy odpowiednich wiatrach fale osiągały wys. 3 m. [↑](#footnote-ref-3)